Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten [jest] ― zwój pochodzenia nieba i ziemi, kiedy zostały uczynione. ― [W] dniu [kiedy] uczynił ― JAHWE ― niebo i ― ziemię, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto dzieje\* niebios i ziemi przy ich tworzeniu,\*\* w dniu\*\*\* uczynienia przez JAHWE, Boga,\*\*\*\* ziemi oraz niebios.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) dzieje, תֹולְדֹות (toledot), lub: pokolenia we wprowadzeniach do genealogii, zob. <x>10 5:1</x>;<x>10 10:1</x>. Wg G: To jest księga pochodzenia, αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως (<x>10 2:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gdy zostały stworzone, ὅτε ἐγένετο G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w dniu, ּבְיֹום , lub: w czasie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) JHWH, Bóg, יְהוָה אֱֹלהִים : m.in.: (1) Wprowadzenie tego wyrażenia oznacza, że mamy do czynienia z odrębną jednostką literacką, tj. źródłem J (Jahwistycznym). (2) Wprowadzenie tego wyrażenia sygnalizuje, że Bóg objawia się w kontekście przymierza, nie stworzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg PS G S Tg N : niebios i ziemi. W. 4 traktowany jest jako tytuł. [↑](#footnote-ref-6)